

JOURNAL D'UN TEMOIN
LA GUERRE VUE DEPUIS BRUXELLES
(Roberto J. PAYRO, pour *La Nación*)

Bruxelles, mercredi 14 octobre (1914)

Aujourd'hui, je m'occupe exclusivement de la tragique affaire Himmer et de chercher le moyen de parcourir les champs de bataille et d'envoyer à Buenos Aires le fruit de mon travail de correspondant.

Il semble qu'afin d'effectuer cet envoi, je doive sortir de Belgique, me rendant en Hollande, parce qu'il n'y a pas de moyen de franchir les lignes des alliés : même si, à la rigueur, on y parvenait, on ne pourrait pas en revenir.

Un ami belge, qui connaît le pays comme sa poche, m'indique comment parvenir à Anvers, en évitant les obstacles. Il ne s'agit bien sûr pas de se

servir d'automobiles, ni d'attelages, ni de montures, ni de bicyclettes, et le petit voyage, qui se faisait en quarante minutes en train, doit durer des jours entiers ...voire des semaines, si le voyageur sans passeport tombe nez-à-nez avec un sentinelle allemande s'en tenant à la consigne. Quant à traverser la frontière, c'est une tâche encore plus difficile.

Malgré tout ...

Roberto J. Payró

Copyright, 2014 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française.

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (30) », in LA NACION ; 16/04/1915.

Notes du traducteur (N.d.T.) :

PAYRO ; « *Dos representantes argentinos muertos en la guerra* », in LA NACION ; 17/11/1914.

M. René Himmer a été fusillé lors de ce que l'on a appelé les « *massacres de Dinant* ». La traduction de cet article peut être consultée à l'adresse :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYR%20O%20DEUX%20REPRESENTANTS%20ARGENTINS%20TUES%20DANS%20LA%20GUERRE.pdf>

Grâce à l'admirable travail de Benoît Majerus et Sven Soupart, le *Journal de guerre (Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918)* de Paul MAX (cousin du bourgmestre Adolphe MAX) est accessible sur INTERNET – il a été publié aux Archives de la Ville de Bruxelles / Archief van de Stad Brussel en 2006 – ; il nous semble intéressant d'en comparer des passages avec certains événements évoqués par Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dit en date du :

Mercredi 14 octobre 1914 (page 91). (...) *Rien de neuf. Pluie. Moments d'espoir, moments de découragement. Les Allemands sont entrés à Gand.*